

INFORME TÉCNICO DE PROYECTO NACIONAL (COORDINADO)
DE I + D COFELU (2003-2007)

Elena Echeverría Pereda

Universidad de Málaga

FICHA TÉCNICA DEL PROYECTO DE I + D Nº 15 (2003-07)

Modalidad: proyecto coordinado de I + D nacional

Título del Proyecto coordinado: *LA CORRESPONDENCIA PRIVADA ENTRE FELIPE V Y LUIS XIV: ESTUDIO HISTÓRICO, INFORMÁTICO Y TRADUCTOLÓGICO (COFELU).*

Título del proyecto traductológico: *La correspondencia privada entre Felipe V y Luis XIV. Traducción y adaptación del francés al español de cartas reales.*

Tipo de proyecto: Interuniversitario coordinado (3 subproyectos: histórico, informático y traductológico).

Código de referencia: Proyecto I + D - BHA2003-08909-CO3-00 (Ministerio de Educación y Ciencia)

Subproyecto nº 1. Historia . Código de referencia: BHA2003-08909-CO3-01

Investigador principal del subproyecto y coordinador general del proyecto: Dr. José Manuel de Bernardo (catedrático de Historia de la Universidad de Córdoba).

Subproyecto nº 2. Informática: BHA2003-08909-CO3-02

Investigador principal: Dr. Antonio Calvo Cuenca (Universidad de Córdoba)

Subproyecto nº 3. Traductología: BHA2003-08909-CO3-03

Investigadora principal: Dra. Elena Echeverría Pereda (Universidad de Málaga).

Dr. Emilio Ortega Arjonilla: miembro investigador del citado subproyecto.

1. OBJETIVOS PLANTEADOS

1. Transcripción de correspondencia real entre Luis XIV y Felipe V en el período de 1701 a 1715.

2. Traducción de cartas reales de Felipe V y de Luis XIV en el período enunciado.
3. Análisis traductológico, terminológico y lingüístico-estilístico de la correspondencia transcrita y traducida.
4. Introducción de notas aclaratorias de naturaleza traductológica y/o lingüística.
5. Organización de actividades de I + D y Publicación de resultados de investigación:
 - 5.1. Fundamentos traductológicos de la traducción filológica de la correspondencia real.
 - 5.2. Delimitación y definición de una metodología de actuación en la traducción y elaboración de glosarios terminológicos.
 - 5.3. Edición crítica bilingüe de las cartas, con introducciones históricas, lingüísticas y anexos terminológicos, onomásticos, cronogramas, etc.

2. RESULTADOS ALCANZADOS

Los resultados alcanzados son de tres tipos:

1. RESULTADOS METODOLÓGICOS

Se ha conseguido definir una metodología unitaria de trabajo tanto en la transcripción como en la traducción de la correspondencia real.

A su vez, hemos confeccionado una serie de glosarios bilingües de terminología relevante, lo que nos permitirá, con la continuación de este proyecto en el proyecto COMAVE, trabajar de manera coherente en la transcripción, traducción y análisis traductológico de la DOCUMENTACIÓN HISTÓRICA objeto de investigación.

2. RESULTADOS INSTRUMENTALES

Estamos elaborando una memoria de traducción que permitirá, cuando el volumen de documentos que contenga sea significativo, mejorar sustancialmente en los plazos de ejecución de las traducciones y en los procesos sucesivos de revisión, anotación y análisis traductológico.

3. DIFUSIÓN DE RESULTADOS DE INVESTIGACIÓN (PUBLICACIONES) Y ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE I + D

Los resultados de investigación de este subproyecto se han visto reflejados en varias publicaciones durante los años 2005 y 2006 y se verán completados con las publicaciones que se encuentran en prensa en estos momentos.

En cuanto a las actividades de I + D organizadas específicamente para difundir resultados de investigación en este proyecto o en un marco más amplio, que incluyera también la presentación de los resultados de este subproyecto, hemos organizado y/o participado en la realización de 3 actividades de I + D, 2 de ellas en la Universidad de Córdoba y 1 en la Universidad de Castilla-La Mancha durante los años 2005 y 2006.

3. PUBLICACIONES (LIBROS)

1. José Manuel de Bernardo, Antonio Calvo, Elena Echeverría, Emilio Ortega et al. (2006): *La correspondencia entre Felipe y Luis XIV. Estudio histórico, informático y traductológico*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba-Cajasur Publicaciones, Córdoba.

2. José Manuel de Bernardo, Antonio Calvo, Elena Echeverría, Emilio Ortega et al. (2007): *Edición crítica de correspondencia entre Felipe V y Luis XIV (francés-español)*. MONOGRAFÍA EN PRENSA (cf. título, índice y datos técnicos en MEMORIA DEL INVESTIGADOR PRINCIPAL DEL PROYECTO COORDINADO, prof. Dr. José Manuel de Bernardo Ares).

4. PUBLICACIONES (CAPÍTULOS DE LIBROS)

1. Emilio Ortega Arjonilla y Elena Echeverría Pereda (2005): “Metodología de la traducción filológica. Aplicaciones a la traducción del francés al español de la correspondencia privada entre Felipe V y Luis XIV (1)”, en Nicolás A. Campos Plaza et al. – eds. - (2005): *El español, lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Ed. Atrio-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 103-122.

2. Elena Echeverría Pereda y Emilio Ortega Arjonilla (2005): “Metodología de la traducción filológica. Aplicaciones a la traducción del francés al español de la correspondencia privada entre Felipe V y Luis XIV (2)”, en Nicolás A. Campos Plaza et al. – eds. - (2005): *El español, lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Ed. Atrio-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 123-156.

3. Elena Echeverría Pereda y Emilio Ortega Arjonilla (2006): “El lenguaje cortesano en francés y en español en la época de Luis XIV y Felipe V. Análisis de los componentes estilístico y formal en la traducción del francés al español”, en ENTRECULTURAS nº 1, marzo de 2009.

5. ACTIVIDADES DE I + D ORGANIZADAS (SEMINARIOS ORGANIZADOS DENTRO DEL PROYECTO COFELU)

1. SEMINARIO INTERDISCIPLINAR DE HISTORIA.

Universidad de Córdoba (febrero de 2005)

2. SEMINARIO INTERDISCIPLINAR, INTERUNIVERSITARIO E INTERNACIONAL DE HISTORIA, INFORMÁTICA Y TRADUCTOLOGÍA.

Universidad de Córdoba (junio de 2006)

6. DIFUSIÓN DE RESULTADOS DE INVESTIGACIÓN EN ACTIVIDADES DE I + D (CONGRESOS, SIMPOSIOS Y OTRAS REUNIONES CIENTÍFICAS)

6.1. Universidad de Castilla-La Mancha (2004-2005). Participación de Emilio Ortega como organizador y ponente en el *IV Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias: “El español, lengua de cultura, lengua de traducción”*, con una ponencia, en colaboración con Elena Echeverría Pereda, titulada: “Metodología de la traducción filológica. Aplicaciones a la traducción del francés al español de la correspondencia privada entre Felipe V y Luis XIV.

6.2. Universidad de Córdoba (2004-05). Participación de Emilio Ortega como organizador y ponente en el *Seminario Interdisciplinar de Historia Moderna* con una ponencia titulada: “Metodología de la traducción filológica. Aplicaciones a la Correspondencia entre Felipe V y Luis XIV”.

Organiza: Proyecto de I + D COFELU y la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba.

Fechas y lugar de celebración: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba, día 8 de febrero de 2005.

6.3. Universidad de Córdoba (2005-06). Participación como ponentes de Emilio Ortega y Elena Echeverría en el *Seminario Interdisciplinar, interuniversitario e internacional de Historia, Informática y Traductología (Proyecto COFELU II)*, con una ponencia titulada: “Problemática de la traducción del género epistolar en el contexto de las monarquías borbónicas en Francia y España (Luis XIV y Felipe V).

Organiza: Proyecto coordinado de I + D: BHA2003-08909-CO3-00.

Fechas y lugar de celebración: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba, del 19 al 21 de junio de 2006.

6.4. Universidad de Córdoba (2005-06). Participación como ponentes de Emilio Ortega y Elena Echeverría en el *Seminario Interdisciplinar, interuniversitario e internacional de Historia, Informática y Traductología (Proyecto COFELU II)*, con una ponencia titulada: “El lenguaje cortesano en francés y en español en la época de Luis XIV y Felipe V”.

Organiza: Proyecto coordinado de I + D: BHA2003-08909-CO3-00.

Fechas y lugar de celebración: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba, del 19 al 21 de junio de 2006.